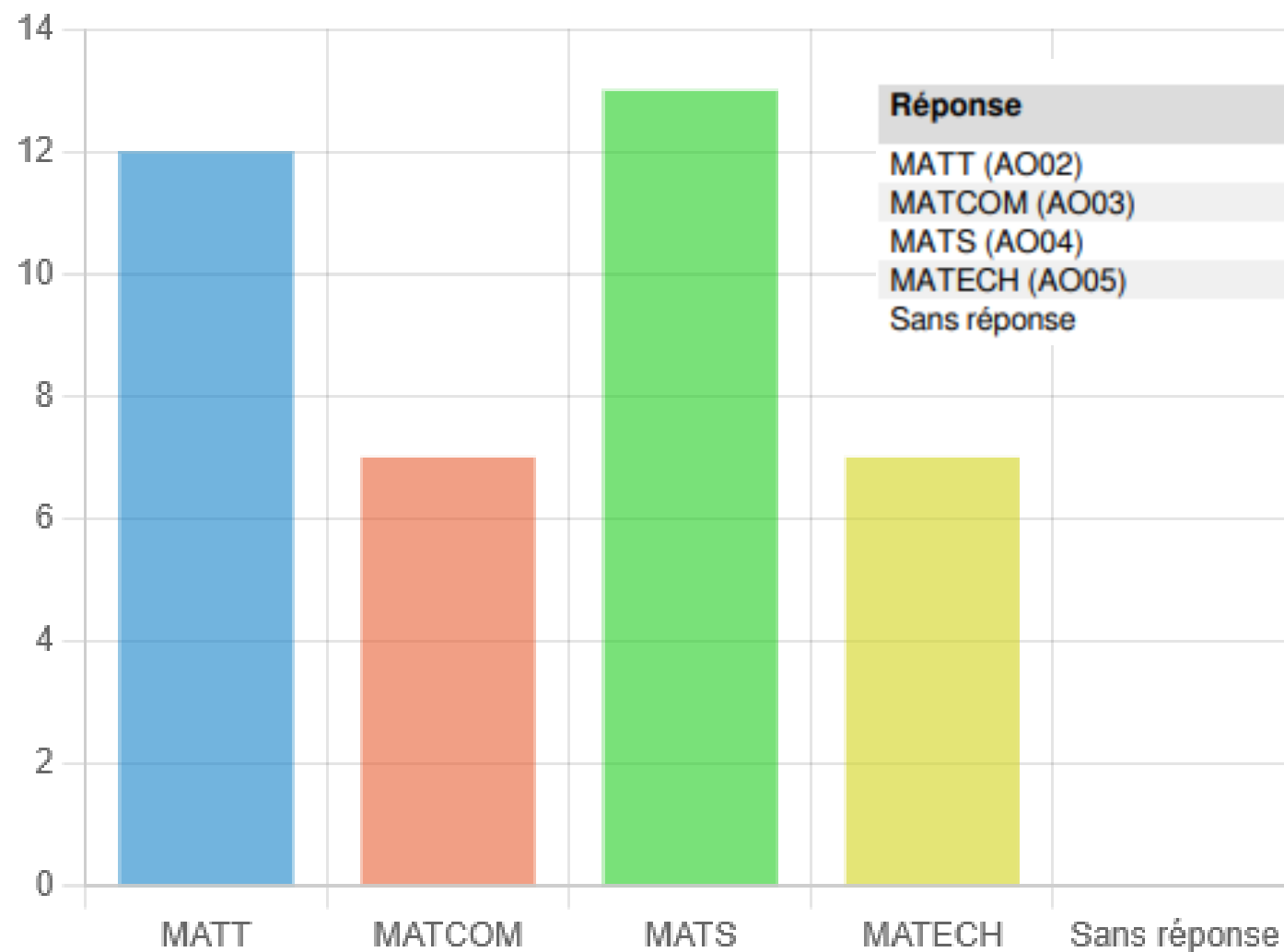


Traduction 1.0

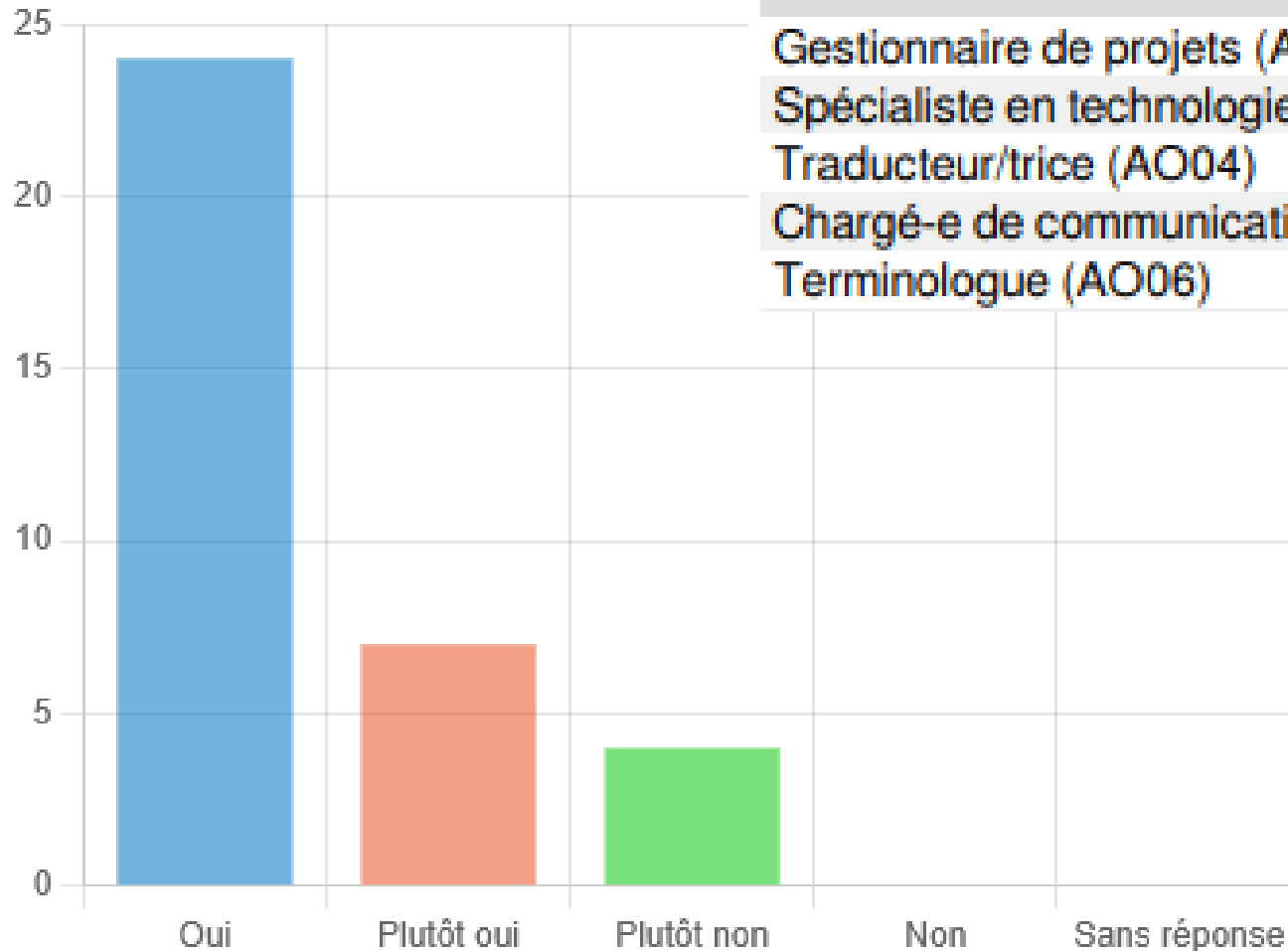
Retour sur l'expérience des 11-12 avril 2025

Répartition des étudiant-es par master



Réponse	Décompte	Pourcentage
MATT (AO02)	12	30.77%
MATCOM (AO03)	7	17.95%
MATS (AO04)	13	33.33%
MATECH (AO05)	7	17.95%
Sans réponse	0	0.00%

Êtes-vous satisfait-e du rôle qui vous a été attribué ?

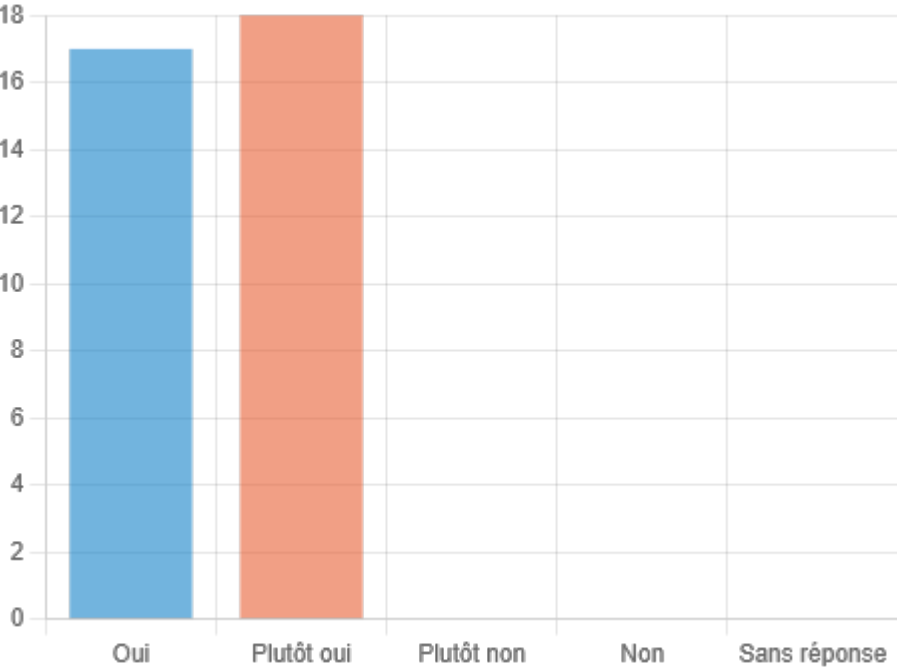


Réponse	Décompte	Pourcentage
Gestionnaire de projets (AO02)	5	12.82%
Spécialiste en technologies (AO03)	7	17.95%
Traducteur/trice (AO04)	13	33.33%
Chargé-e de communication (AO05)	7	17.95%
Terminologie (AO06)	7	17.95%

Oui	24	68.57%
Plutôt oui	7	20.00%
Plutôt non	4	11.43%
Non	0	0.00%

Êtes-vous satisfait-e de l'expérience en général ?

Réponse	Décompte	Pourcentage
Oui (AO02)	17	48.57%
Plutôt oui (AO03)	18	51.43%
Plutôt non (AO04)	0	0.00%
Non (AO05)	0	0.00%



Oui	48.57%
Plutôt oui	51.43%
Plutôt non	00.00%
Non	00.00%

Spécialiste des technologies

J'ai beaucoup aimé mon rôle. Cela m'a donné l'idée d'en savoir un peu plus sur mon futur métier, car j'aimerais travailler dans le domaine de la technologie.

Citations...

Je n'ai pas vraiment l'impression que le rôle de gestionnaire de projets lors du Traduction m'a réellement permis de faire d'autres choses que ce que j'avais déjà fait dans le cadre de l'autre projet du cours de Gestion de projets (redondance). Tout demeurerait finalement assez "artificiel": les données saisies dans LSP Expert ne seront forcément jamais réutilisées, le devis était "condamné" à être fantaisiste (difficile de connaître les prix du marché, entre autres), l'utilisation du portail était superflue (acteurs tous présents en même temps et courte durée de l'événement), etc.

Parfois il y avait de temps morts plutôt longs, mais on a pu travailler sur le niveau du groupe, les spécialistes des technologies et surtout les termes "absents", dans le sens que le reste du groupe n'a pas suivi de près ce qui se passait. Je comprend qu'on a des rôles assignés, mais j'aurai aimé aussi voir ce que les autres ont fait.

J'aurais aimé être plus impliqué. Je m'attendais à pouvoir faire plus en tant que terminologue, pouvoir non seulement identifier et préparer les termes, mais aussi pouvoir les télécharger, ajouter plus d'information sur les termes dans la base terminologique et interagir un peu plus avec le logiciel. Mais, je comprends qu'il y avait des contraintes par rapport à la durée de l'événement et au délai du mandat.

L'activité de traduction était plutôt une activité de post-editing, ce que j'ai trouvé moins stimulant par rapport à ce à quoi je m'attendais. La simplicité de la tâche a aussi fait que mon intervention ait duré seulement 30 minutes, ce qui est peu en comparaison avec les 10 heures de l'événement.

Points positifs

- Ambiance
- Expérience très enrichissante
- Simulation d'une situation réelle de A à Z
- Travail en groupe et sous pression
- Encadrement des responsables
- Nourriture et boisson à disposition
- Rencontre avec des personnes d'autres unités / combinaison

Points négatifs

- Beaucoup d'attente (rôle traducteur/trice) vs manque de temps pour la révision
- Communication entre les différents rôles
- Superposition des tâches
- Terminologie sur une traduction faite par DeepL → il s'avère que c'est une traduction humaine
- Déséquilibre dans la précision de la définition des tâches selon les rôles

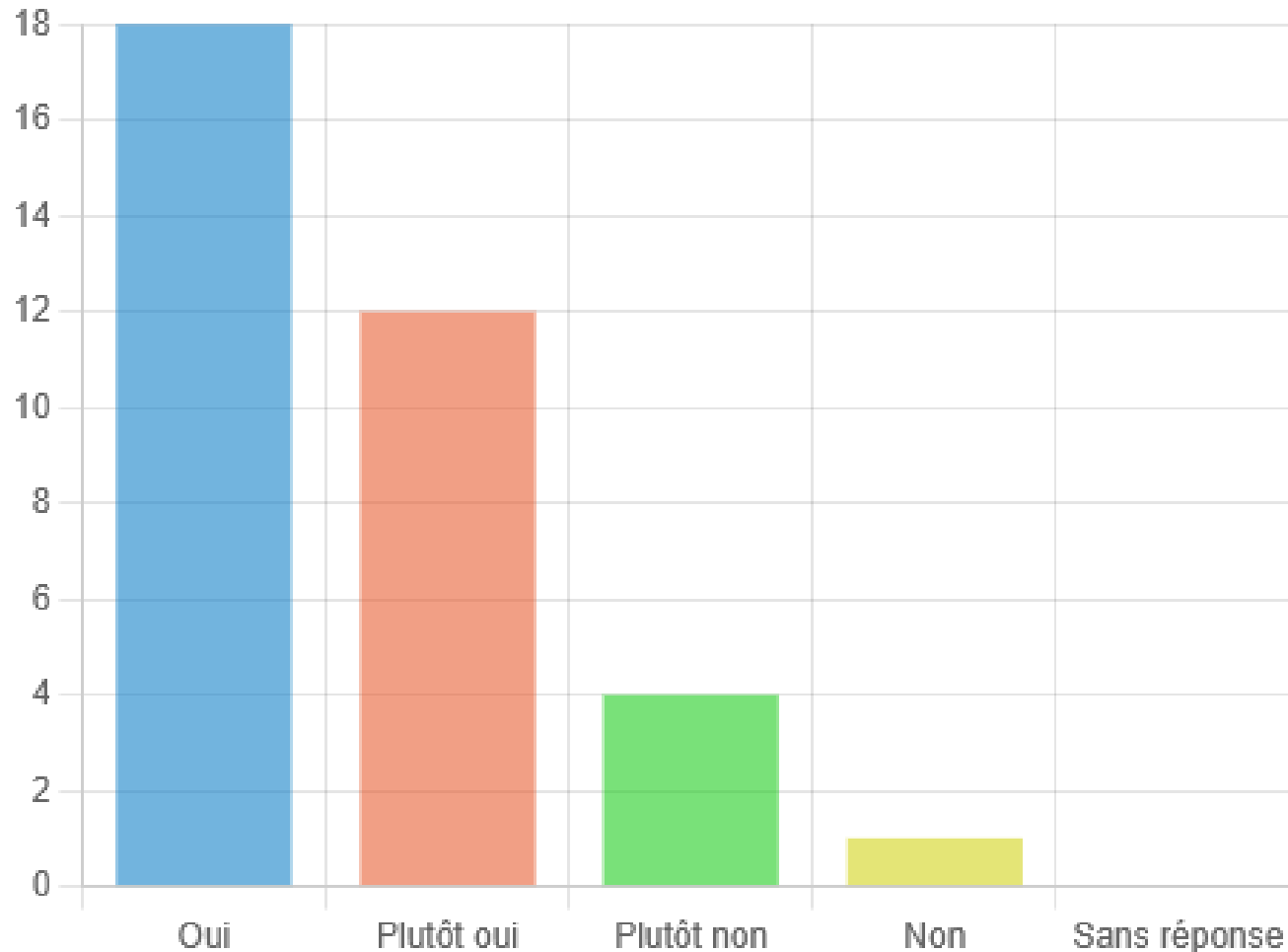
Quelques suggestions...

- De le faire plus souvent.
- Possibilité de traduire vers sa langue A pour tous.
- Changer les horaires et si possible pas pendant le weekend
- L'espace et la distribution des équipes : à mon avis, il serait mieux que toutes les équipes soient dans une même salle/espace.
- Étendre le projet sur plusieurs semaines pour des crédits ou réserver une semaine pour le traduchon.
- La durée : je crois que les tâches et les différentes activités seraient mieux distribuées sur plusieurs jours, voire une semaine.
- J'aurai aimé participer sur des aspects plus techniques et informatiques. Avoir des tâches liées à la traduction automatique (tester, évaluer) ou à la localisation (dans le sens "localisation engineering", toucher à l'aspect technique) aurait été un vrai plus et particulièrement pertinent. [...] J'ai conscience qu'il ne faut pas non plus que cela soit trop technique pour ne pas perdre les autres traducteurs, mais ne serait-ce qu'avoir un site web ou un petit logiciel à localiser pourrait déjà être fort sympathique (les traducteurs traduisent les textes, les experts technologiques adaptent les images, changent la taille de certains boutons, etc...).

Quelques suggestions...

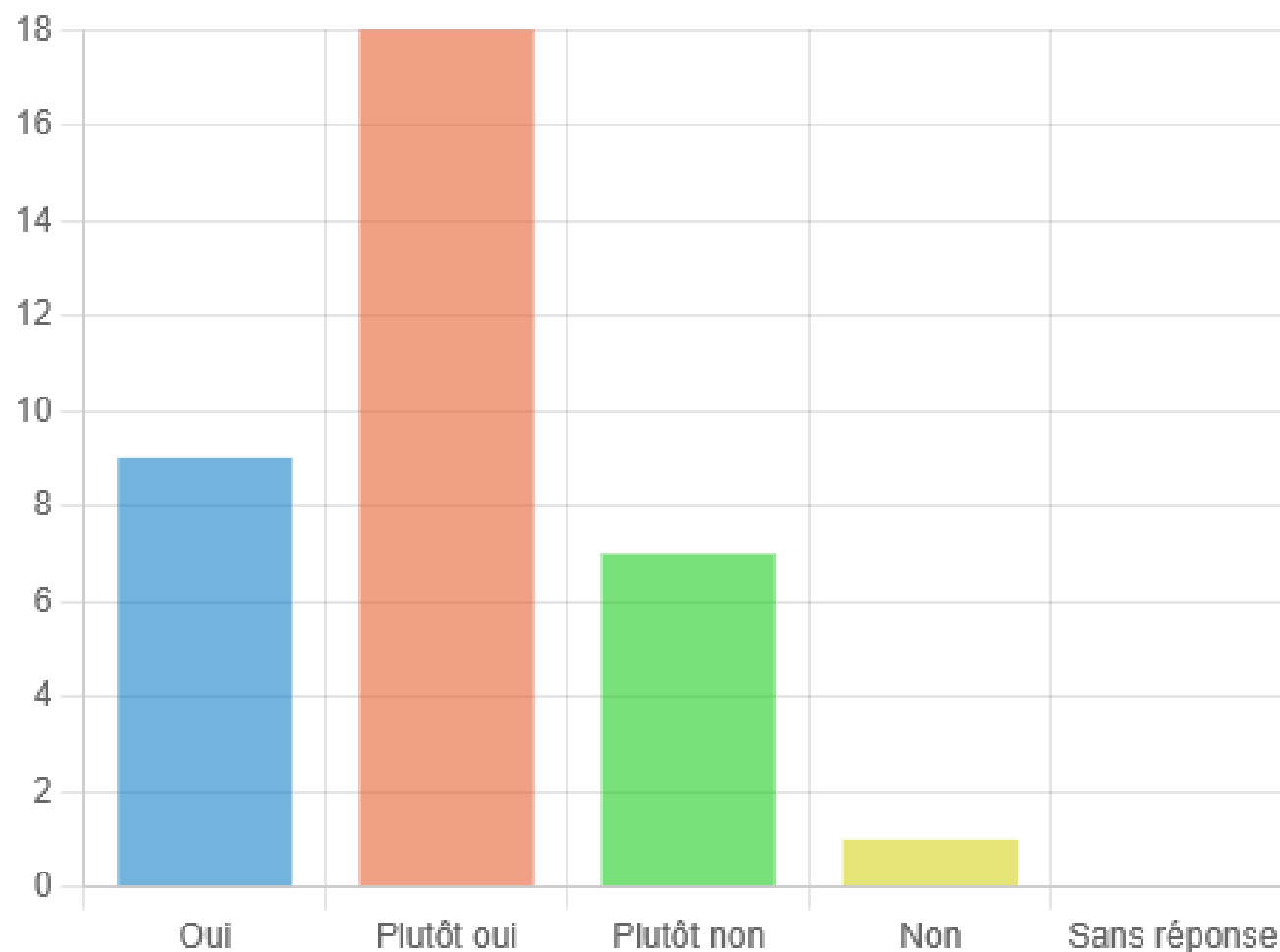
- Prévoir une réunion en amont du début officiel, au moins avec les chefs de projet, afin qu'ils puissent déjà organiser le travail. Laisser plus de liberté à chaque participant en ce qui concerne la présence en salle (par exemple, que les traducteurs soient disponibles uniquement une fois que les terminologues ont terminé leur travail, et ainsi de suite pour les réviseurs).
- Préparer des choses en amont (terminologie, gestion de projets, ou même technologies); et/ou ne pas convoquer tous les rôles en même temps; et/ou attribuer d'office les deuxièmes rôles
- Une meilleure organisation et la possibilité de se préparer avant le début du Traduction. Par exemple, la possibilité des spécialistes en technologie de se familiariser avec l'outil ou de l'équipe de communication de planifier du contenu. Tout pour ne pas perdre autant de temps le jour du Traduction et pouvoir bien finir le projet à temps.
- Pour les gens de comm, pas nous isoler autant. Je n'ai pas connu mon équipe comme il devrait et les PM n'ont pas beaucoup compté sur nous...

Êtes-vous satisfait-e de la communication en amont de l'événement ?



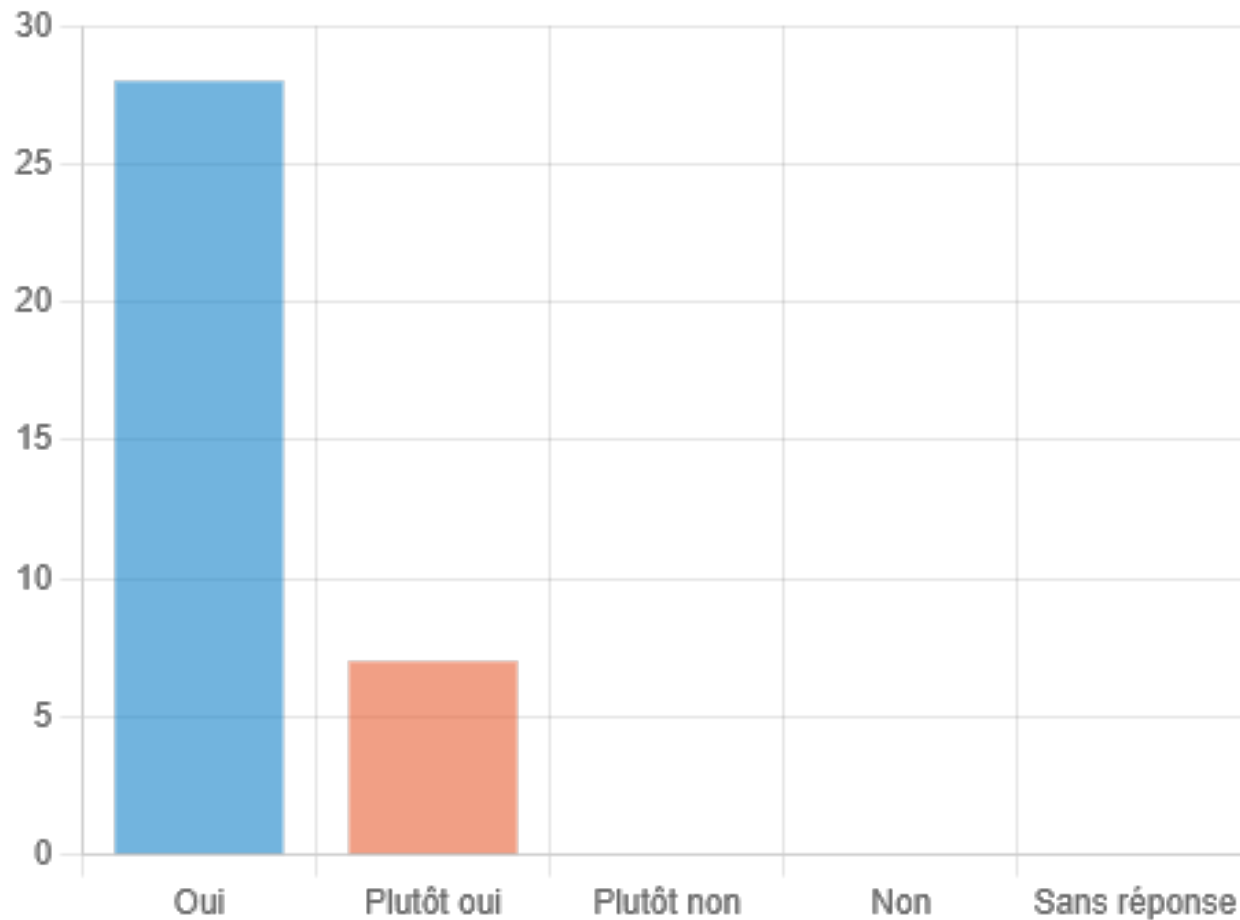
Oui	18	51.43%
Plutôt oui	12	34.29%
Plutôt non	4	11.43%
Non	1	2.86%

Avez-vous beaucoup appris pendant le Traduction ?



Oui	9	25.71%
Plutôt oui	18	51.43%
Plutôt non	7	20.00%
Non	1	2.86%

Avez-vous pu faire la connaissance d'étudiant-es d'autres années, unités et combinaisons linguistiques ?



Oui	77.14%
Plutôt oui	22.86%
Plutôt non	00.00%
Non	00.00%